MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 4 (1905), p. 241-241

Émile Galtier

Note rectificative [à l'article du BIFAO 3, 1903, "Notes de linguistique turque"].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724709667 *Palais et Maisons du Caire IV* Bernard Maury, Alexandre Lézine
9782724710489 *BCAI 38*
9782724710021 *Athribis VIII* Carolina Teotino
9782724710069 *Gebel el-Zeit III* Georges Castel
9782724709926 *Ouadi el-Jarf I* Pierre Tallet, Grégory Marouard, Damien Laisney
9782724710427 *Ermant III* Christophe Thiers
9782724710144 *Documentary Papyri from the Fouad Collection at the Institut Français d?Archéologie Orientale (P.Fouad II 90–100)* Mohamed Gaber Elmaghrabi
9782724710007 *Représentations et symbolique de la guerre et de la paix dans le monde arabe* Sylvie Denoix (éd.), Salam Diab-Duranton (éd.)

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

NOTE RECTIFICATIVE.

Dans mes *Notes de linguistique turque* (*Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*, t. III, 1903), j'ai traduit l'expression arabe على الرأس والعين par «j'obéis au signe de tête et au clignement d'œil». Cette traduction est tout à fait inexacte, car le sens est «(j'obéis) dut-il m'en coûter la tête et l'œil», la tête et l'œil représentant ici ce que l'on a de plus précieux. Dès lors on comprend facilement le rapport sémantique qui unit les expressions فعل ذلك على عينَين et على راسى وعينى, avec la précédente. Quant à mon explication du turc *baš üstünè*, elle subsiste toujours.

É. Galtier.

BIFAO 4 (1905), p. 241-241 Émile Galtier
Note rectificative [à l'article du BIFAO 3, 1903, "Notes de linguistique turque"].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net